

Refranes y canciones en la obra de Margit Frenk¹

Raúl Eduardo GONZÁLEZ HERNÁNDEZ
Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo
(Morelia, México)
reglez@hotmail.com

Recibido: 18-06-2008

Aceptado: 14-07-2008

Resumen: Entrevista a una de las máximas autoridades de la literatura hispánica, la investigadora mexicana Margit Frenk, especialista en literatura hispánica del Siglo de Oro y en temas de lírica tradicional. En esta entrevista se aborda su relación con los refranes en la vida cotidiana y en sus investigaciones, en particular su estudio sobre la relación entre refranes y canciones en la lírica antigua. Tanto para los refranes como para las líricas populares, su obra de referencia es el *Vocabulario de refranes y frases proverbiales* de Gonzalo Correas (1627), quien, junto a Juan de Mal Lara (*Filosofía vulgar*, 1568), resalta la relación existente entre las dos manifestaciones del folclore popular.

La investigadora menciona también a otros estudiosos de relieve en lo que se refiere al universo proverbial mexicano, como el paremiógrafo Darío Rubio y el paremiólogo Herón Pérez.

Palabras clave: Paremiología. Lírica popular. Refrán. Canción. Español. México.

Titre : «Proverbes et chansons dans l'œuvre de Margit Frenk ».

Résumé : Entretien avec une des plus importantes autorités de la littérature hispanique, la chercheuse mexicaine Margit Frenk, spécialiste en littérature hispanique du Siècle d'Or et en thèmes de lyrique traditionnelle. Dans cet entretien on aborde sa relation avec les proverbes dans la vie quotidienne et dans ses recherches, en particulier son étude sur les relations entre les proverbes et les chansons dans la lyrique ancienne. Tant pour les proverbes comme pour les lyriques populaires, son œuvre de référence est le *Vocabulaire de proverbes et de phrases proverbiales* de Gonzalo Correas (1627), qui, comme Juan de Mal Lara (*Filosofía vulgar*, 1568), fait ressortir le lien existant entre les deux manifestations du folklore populaire.

La chercheuse cite aussi, à d'autres importants spécialistes en ce qui concerne l'univers proverbial mexicain, comme le parémiographe Darío Rubio et le parémiologue Herón Pérez.

Mots-clé : Parémiologie. Lyrique populaire. Proverbe. Chanson. Espagnol. Mexique.

Title: Proverbs and Songs in the Work by Margit Frenk

Abstract: Interview to one of the greatest authorities of the Hispanic Literature, the Mexican researcher Margit Frenk, specialist in the Golden Age Hispanic Literature and in themes related to traditional poetry. This interview deals with her relationship with proverbs in daily life and in her researches, in particular with her study on the relationship between proverbs and songs in the ancient poetry. For what concerns both proverbs and popular poetry, her reference work is the *Vocabulario de refranes y frases proverbiales* by Gonzalo Correas, who highlights the existing relationship between both expressions of popular folklore together with Juan de Mal Lara (*Filosofía vulgar*, 1568).

¹ Esta entrevista se enmarca dentro del Proyecto de investigación desarrollado durante la estancia de Raúl Eduardo González en la UCM en calidad de doctor y tecnólogo extranjero (convocatoria 2008); ayuda patrocinada por el Grupo de Santander.

The researcher mentions also other prominent scholars for what concerns the Mexican proverbial universe, such as the paremiographer Darío Rubio and the paremiologist Herón Pérez.

Keywords: Paremiology. Popular poetry. Proverb. Song. Spanish. Mexico.

Margit Frenk es, sin duda, una de las máximas autoridades en lo que se refiere a la edición y al estudio de la literatura hispánica; su obra abarca más de sesenta años de un serio trabajo académico, que ha discurrido por temas muy diversos, como el habla de la ciudad de México y la obra de Pérez Galdós o la de Rodolfo Usigli. Sus investigaciones se han centrado, por un lado, en los estudios sobre la literatura hispánica del Siglo de Oro (la picaresca, el teatro, la obra de Cervantes, la literatura novohispana), y, por otro, en el que resulta su tema fundamental: la poesía folclórica de tradición oral, tanto la antigua –con su fundamental *Corpus...*, reeditado en 2003 como *Nuevo corpus de la antigua lírica popular hispánica. Siglos XV a XVII*, y con sus 44 estudios, aparecidos en 2006–, como la moderna –en la que destaca, por supuesto, el *Cancionero folklórico de México*, aparecido bajo su dirección en cinco volúmenes, entre 1975 y 1985. Cabe destacar, asimismo, su interés por los temas de la lectura en voz alta, la presencia de la voz en la producción y la recepción de la literatura escrita, y las mutuas influencias y las relaciones entre folclore y literatura.

Margit Frenk nació en Hamburgo (Alemania), en 1925; de familia judía, parcialmente procedente de Bohemia. Llegó a la ciudad de México a los cuatro años de edad y desde entonces adoptó el español como su lengua. Recibió su formación académica en la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), en la Universidad de Berkeley y en El Colegio de México, donde ejerció la docencia y posteriormente en la Universidad de California, en la Jolla, y lo sigue haciendo en la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM. Como profesora, Margit ha formado a varias generaciones de especialistas en literatura culta y popular, ha dirigido diversas tesis de licenciatura, maestría y doctorado.

Su actividad como investigadora y maestra se ha visto complementada con otras, como la editorial, pues ha fundado dos revistas de gran importancia en México: *Literatura Mexicana* (en 1990) y la *Revista de Literaturas Populares* (en 2001), que dirige hasta la fecha. Tanto en estas publicaciones periódicas como en sus libros, ha puesto un cuidado y una dedicación que resultan singulares en el mundo académico.

Por ello, ha legado una obra válida no sólo por la investigación en sí, sino también por el esmero que ha dedicado a la preparación del original y aun a la corrección de las pruebas de imprenta. Conviene agregar su trabajo como traductora, que comprende volúmenes tan importantes como *La poesía* de Johannes Pfeiffer, *Literatura europea y Edad Media latina* de Robert Curtius y *El lenguaje* de Edward Sapir, entre otros.

Margit Frenk ha sido reconocida por diversas instituciones, en México y en otros países, por lo que es investigadora emérita del Sistema Nacional de Investigadores y de El Colegio de México (1995), profesora emérita por la UNAM (2008), presidenta de honor de la Asociación Internacional de Hispanistas, miembro de número de la Academia Mexicana de la Lengua (1993) y miembro correspondiente de la Española (1994). Es doctora Honoris Causa por la Universidad de París III, La Sorbonne (1996) y la Universidad de Sevilla (2007); ha recibido los premios Universidad Nacional (1999) y Nacional de Ciencias y Artes (2000), el San Millán de la Cogolla (2003), el Alfonso Reyes (2006) y el Demófilo (2007). Se han publicado dos volúmenes que recogen los trabajos presentados en sendos homenajes dedicados a Margit Frenk². Entre otras publicaciones académicas que la cuentan en sus consejos, cabe destacar que forma parte del Consejo de Dirección de *Paremia*.

² Ambos con el título *Homenaje a Margit Frenk*, fue compilado el primero por José Amezcua y Evodio

En la conversación que sostuvimos en su casa de la ciudad de México el 18 de enero de 2008, Margit Frenk se refiere a su relación con los refranes, que data de la infancia, y que sostiene hasta la fecha, pues los emplea en la vida cotidiana, cada vez que vienen a cuento, en una situación dada. Más allá de esta relación íntima y entrañable, ha dedicado a los refranes dos estudios de gran importancia a la relación que tienen con las canciones antiguas, otro de los temas abordados en la entrevista, y al que se ha referido recientemente Nieves Rodríguez:

Margit explica que, para los recopiladores de refranes [de los siglos XVI y XVII], cualquier canción muy divulgada era un refrán en potencia y, como tal, podía figurar dignamente en una colección de proverbios; así, los humanistas incluyeron un enorme número de coplitas que se cantaban, o que no se cantaban pero que tenían “aire de canción”, por su imagen poética o por su ritmo, y algunas canciones que tenían una clara intención sentenciosa³.

En particular, Margit Frenk se refiere en la conversación al paremiógrafo Gonzalo Correas, cuyo *Vocabulario de refranes* (1627) fue una fuente importantísima para la elaboración del *Nuevo corpus de la antigua lírica popular hispánica*. Finalmente, la investigadora alude al refranero mexicano, a la relación que mantiene con el español, a algunas de sus singularidades y al estudio del mismo.

No resta sino agradecer la valiosa orientación de Julia Sevilla Muñoz y M^a Teresa Barbadillo para la realización de esta entrevista.

Presentamos a continuación una selección de las publicaciones de Margit Frenk (incluimos sólo libros y capítulos de libros, pues los artículos se acercan a los ciento cincuenta títulos).

A. Lírica hispánica antigua

Entre folklore y literatura. (Antigua lírica hispánica). México: El Colegio de México, 1971. 2^a ed. 1984.

Las jarchas mozárabes y los comienzos de la lírica románica. México: El Colegio de México, 1975. Reimpr. 1985.

Estudios sobre lírica antigua. Madrid: Castalia, 1978.

La lírica pretrovadoresca. Grundriss der romanischen Literaturen des Mittelalters. Vol. II. Les genres lyriques. Ed. Erich Köhler. Tomo 1. Fascículo 2. Heidelberg: Carl Winter, 1979.

“Imagen y estilo en el villancico”. En *Historia y crítica de la literatura española*, coord. Francisco Rico. I. Edad Media. Ed. A. Deyermond. Barcelona: Crítica, 1979, pp. 78-82.

“Plenitud literaria de la canción popular”. En *Historia y crítica de la literatura*, coord. Francisco Rico. III. Siglos de Oro: Barroco. Ed. Bruce W. Wardropper. Barcelona: Crítica, 1983, pp. 95-99.

Corpus de la antigua lírica popular hispánica. Siglos XV a XVII. Madrid: Castalia, 1987. “2^a ed.” [reimpr.] 1990.

Corpus de la antigua lírica popular hispánica. Suplemento. Madrid: Castalia, 1992.

Symbolism in Old Spanish Folk Songs. (The Kate Elder Lecture. IV. 1993). Londres: Queen Mary and Westfield College, University of London, 1993.

Con José J. Labrador y Ralph A. DiFranco. Ed. de *Cancionero sevillano de Nueva York*. Sevilla: Universidad de Sevilla, 1996.

Nuevo corpus de la antigua lírica popular hispánica. Siglos XV a XVII. México: Facultad de Filosofía y Letras, UNAM / El Colegio de México / Fondo de Cultura Económica. 2 vols., 2003 [contiene un “Índice selectivo de refranes”, vol. 2., pp. 2019-2033].

Escalante (México: UNAM / Universidad Autónoma Metropolitana, 1989), y el segundo, por Nieves Rodríguez Valle, María Teresa Ruiz y Gabriela Nava (México: UNAM, 2008).

³ Nieves Rodríguez Valle, “Margit Frenk y el refranero”, en Nieves Rodríguez Valle, María Teresa Ruiz y Gabriela Nava (coord.) *Homenaje a Margit Frenk*. México: UNAM, 2008; pp. 187-195.

Entre la voz y el silencio. (La lectura en tiempos de Cervantes). México: Fondo de Cultura Económica, 2005.

Poesía popular hispánica: 44 estudios [trabajos publicados entre 1952 y 2004]. México: Fondo de Cultura Económica, 2006.

B. Literatura española

“La literatura oral”. En Francisco Rico, coord., *Historia y crítica de la literatura española*. 3/1 Siglos de Oro: Barroco. Primer Suplemento. Comp. Aurora Egido. Barcelona: Crítica, 1992, pp. 49-55.

Con Thomas Binkley. Ed. de *Spanish Romances of the Sixteenth Century* [texto y música]. Bloomington: Indiana University Press, 1995.

Entre la voz y el silencio. (La lectura en tiempos de Cervantes). Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, 1997.

“Las formas de leer, la oralidad y la memoria”. En *Historia de la edición y de la lectura en España. 1472-1914*, coord. Víctor Infantes, François Lopez, Jean-François Botrel. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 2003, pp. 151-158.

“Oralidad, escritura, lectura”. En *Miguel de Cervantes, Don Quijote de la Mancha, ed. IV Centenario*. Madrid: Real Academia Española / Asociación de Academias de la Lengua Española, 2004, pp. 1138-1144.

Del Siglo de Oro español. México: El Colegio de México, 2007.

C. Literatura mexicana

Ed. de Juan Ruiz de Alarcón. *Comedias*. Caracas: Biblioteca Ayacucho, 1982.

Ed. de Fernán González de Eslava, *Villancicos, romances, ensaladas y otras canciones devotas*. México: El Colegio de México, 1989.

D. Poesía tradicional mexicana

Con Yvette Jiménez de Báez, ed. *Coplas de amor del folklore mexicano*. México: El Colegio de México, 1970. Reimpr. 1973.

Coord. *Cancionero folklórico de México*. 5 vols. México: El Colegio de México, 1975-1985.

Charla de pájaros o las aves en la poesía folklórica mexicana [discurso de ingreso a la Academia Mexicana]. México: UNAM, 1994.

E. Relación entre refranes y canciones

“Refranes cantados y cantares proverbializados” [1961]. En *Poesía popular hispánica: 44 estudios*. México: Fondo de Cultura Económica, 2006, pp. 532-544.

“La compleja relación entre refranes y cantares antiguos” [1997]. En *Poesía popular hispánica: 44 estudios*. México: Fondo de Cultura Económica, 2006, pp. 545-560.

F. Lingüística

Estudios de lingüística. México: El Colegio de México, 2008.

A continuación incluimos la entrevista que realizamos a Margit Frenk:

Paremia: ¿Tiene conciencia de cómo fue su primer contacto con los refranes?

Margit Frenk: Pues lo que recuerdo es que cuando tenía, ¡qué sé yo!, ocho años, me puse a hacer y a poner por escrito una recolección de refranes, por supuesto, en español: refranes que oía yo en la calle..., así que tengo una conciencia bastante clara, excepto que no sé exactamente cuándo fue.

Paremia: ¿Cree que el hecho de que el español fuera una lengua nueva para usted haya influido en el hecho de que se fijara en los refranes?

Margit Frenk: No creo que haya sido eso, porque yo a los cinco años ya hablaba español, ya era mi lengua también; o sea, yo tenía dos lenguas iguales, en el mismo nivel. No lo creo, yo más bien *a posteriori* he pensado que ya entonces se reveló mi afición a las cuestiones populares, a los dichos y canciones populares; no sé si sea muy artificial pensarlo así, pero es muy interesante en todo caso, que esto haya comenzado, justamente, con los refranes.

Paremia: ¿Recuerda refranes en alemán, de su infancia?

Margit Frenk: Bueno, hablábamos alemán en la casa, todo el tiempo, y ese alemán que hablábamos en casa es el que ha seguido conmigo durante todos estos, muchísimos años; entonces, sí había dichos y refranes en el vocabulario que yo estaba acostumbrada a oír y a hablar y, por supuesto que de repente vienen a mi memoria.

Por ejemplo, hace poco vi una arañita en la pared, y me dije: *Spinne am Abend, erquickend und labend. Spinne am Morgen bringt Kummer und Sorgen*. Quiere decir: “Araña en la noche trae placer y solaz; araña en la mañana trae penas y pesar”. Como soy algo supersticiosa y era de mañana cuando vi la araña, me dio miedito, pero luego recordé que ya la había visto la noche anterior, y decidí que eso era lo definitivo.

Recordamos los refranes cuando vienen a cuento. Así como los de Sancho, que casi siempre vienen a cuento, por más que don Quijote diga que no y por más que se “hilen y ensarten” muchos de una vez. Esto lo veremos con claridad meridiana en la tesis doctoral de Nieves Rodríguez.

Paremia: Pero, aparentemente, le llamó más la atención lo que oía en la calle.

Margit Frenk: Sí, insisto: mi hipótesis es que ya entonces me gustó observar las manifestaciones orales y populares; no tengo otra explicación.

Paremia: ¿Emplea refranes cotidianamente al hablar?

Margit Frenk: Sí, me vienen a la mente, no como a Sancho Panza, no con esa abundancia. Pero sí, me gusta citar refranes, y, cuando oigo alguno que no conozco y que me gusta, me lo aprendo; no sé si lo uso, pero sí me lo aprendo.

Paremia: ¿Los sigue escribiendo, a veces?

Margit Frenk: No, ya no.

Paremia: Usted habla otras lenguas; ¿cuando las ha empleado de forma cotidiana, le ha pasado algo similar? ¿Ha tenido el interés de aprender refranes en otras lenguas?

Margit Frenk: Pues no, no como propósito; pero, de pronto, así como una cita en francés o en inglés de pronto me viene a la cabeza, igual ocurre con algunos refranes.

Paremia: Cuando ingresó en el Colegio de México, lo dirigía Alfonso Reyes; ¿qué puede decir sobre él como estudioso del refrán?

Margit Frenk: Lo que escribió sobre el refranero, por ahí del año de 1931, es maravilloso⁴; él dice cosas que nadie había dicho ni dijo después sobre los refranes. No me extrañaría que él citara refranes en la conversación y que yo los hubiera escuchado, pero no tengo recuerdos de eso.

⁴ Se refiere a “De los proverbios y sentencias vulgares”, en *Obras completas*, vol. 1. México: FCE, 1955: 163-170.

Paremia: En algunos de sus estudios se ha referido a la relación de las canciones populares con los refranes; ¿qué podría comentar al respecto?

Margit Frenk: Bueno, los dos trabajos que hice –uno, por cierto, para el congreso que organizó Julia Sevilla, la directora de *Paremia*, el *I Congreso Internacional de Paremiología*, Madrid de 1996– son sobre lírica antigua⁵. Lo que encontré al estudiar esto es que muchos refranes se cantaban; es decir, que aparecen en las fuentes con el contexto de que se cantaban: “cantó este refrán”. Entonces, estudié los que llamo “refranes cantados” y, por otra parte, en el mismo artículo, los cantares que por su misma difusión se popularizaron y se hicieron proverbiales.

Juan de Mal Lara, uno de los coleccionistas y, sobre todo, comentadores de refranes, registra unas expresiones muy interesantes, a veces afirma: “cantar es este, más que refrán”, pero tiene una frase que cito en ese trabajo, que dice: “si estos cantarcillos que todo el mundo los dice no son refrán, no sé qué será refrán”. En todo caso, es ese mundo intermedio el que me interesó en ese primer trabajo, y luego, el segundo fue sobre la compleja relación entre refranes y cantares, que si no recuerdo mal, estudia los testimonios de los refranes que se cantaban. Esos son los dos trabajos en los que me ocupé de los refranes.

Paremia: ¿Cree que estos dos sentidos en los que se mueven refrán y canción se mantengan en el folclore actual, en el cancionero folclórico de México?

Margit Frenk: De otra manera. Lo que pasaba en los siglos XVI y XVII es que de pronto vemos que un refrán se cantaba, pero el refrán coincidía mucho con una forma tan frecuente en la lírica popular antigua, el dístico; por ejemplo:

Allá miran ojos
a do quieren bien⁶;

entonces, aunque no rime, no sorprende que se cantara un refrán de ese tipo. En cambio, ya la lírica folclórica actual, que está compuesta en cuarteta o, a veces, en estrofas de cinco, seis versos, pues el refrán tiene otra función: aparece citado, por ejemplo, en los versos finales de una cuarteta; entonces, ya está integrado a un conjunto un poco mayor. En cambio, en la lírica antigua el refrán mismo, como tal, se cantaba; esa es la diferencia. Hoy en día se canta, pues, integrado a una copla.

Paremia: ¿Se encuentra en los refranes antiguos la voz femenina que abunda en las canciones?

Margit Frenk: En los refranes, en general, no es muy audible la voz de la mujer, y, en cambio, en la lírica, sí.

Paremia: ¿Alguna vez consideró dedicarse al estudio de los refranes en sí?

Margit Frenk: No, uno tiene que especializarse; me interesan mucho y además me encantan muchos refranes, pero de ahí a dedicarme a estudiarlos, simplemente, es de las cosas que no he pensado.

Paremia: ¿Cuál es el aspecto de los refranes que más le interesa?

Margit Frenk: Pues el ingenio, el ingenio con que se metaforiza una situación de la vida práctica; eso es lo que me parece más hermoso, y, claro el hecho de que se parezcan a las canciones antiguas, que tengan rima muchas veces, eso me interesa muchísimo.

⁵ Se refiere a dos artículos hoy reunidos en su libro *Poesía popular hispánica: 44 estudios* (México: FCE, 2006): “Refranes cantados y cantares proverbializados” (532-544) y “La compleja relación entre refranes y cantares antiguos” (545-560), publicado este último originalmente en *Paremia* 6 (1997), pp. 235-244.

⁶ Se encuentra recopilado en Margit Frenk (ed.). *Nuevo corpus de la antigua lírica popular hispánica (siglos XV a XVII)*, vol. I, n° 66A.

Mi alumna Nieves Rodríguez está haciendo su tesis doctoral sobre los refranes del Quijote y, en relación con esto, un aspecto que ha salido a la luz es cómo Gonzalo Correas solía hacer rimar los refranes; es decir, cuando tenía varias opciones, él prefería las formas que rimaban y, muchas veces, parece ser que él manipulaba el texto para que pudiera rimar. En cambio, Cervantes, no, a él no le interesa que los refranes rimen; así que son pocos, si no recuerdo mal, los refranes del Quijote que riman.

Paremia: Hablando de Gonzalo Correas, a él dedica en primer término el *Nuevo Corpus de la Antigua lírica popular hispánica*. ¿Cuál es el motivo?

Margit Frenk: Pues sí, porque fue, pero con mucho, la fuente principal de la recopilación de esta obra. Hay que ver en el índice de autores que son páginas y páginas de números de canciones que proceden de Correas; es muy impresionante realmente todo lo que logró reunir, yo creo que hay que leer su obra de principio a fin. Me gustaría decir, a propósito, que existe una versión electrónica en CD del *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*, pero que desgraciadamente se basa en la edición de la Academia de 1924, que a su vez se basa en una copia del manuscrito original, donde se han omitido páginas enteras del manuscrito, donde hay errores de lectura, etcétera, etcétera; entonces, el valor de este CD es bastante relativo. En todo caso, me temo que a pesar de la existencia de este CD, vamos a tener que seguir leyéndonos todo el *Vocabulario* de Correas de principio a fin; existe esa excelente edición basada en la edición que hizo Louis Combet en 1967, que respetaba la ortografía original que inventó Correas, y esta la moderniza, pero esto facilita también en mucho más la consulta, aparte que la edición original ya está agotada. Ésta, publicada por Castalia en el 2001; se basa en la de Combet, pero ha sido transformada por Robert Jammes y Maïte Mir-Andreu, y es una edición magnífica, de lectura más fácil que la original de Combet.

Paremia: ¿Se identifica de alguna manera con Gonzalo Correas en su trabajo?

Margit Frenk: Pues sí, ese interés, yo diría, apasionado por las expresiones orales, ¿no? Tanto los dichos como los refranes como las canciones, pues sí, lo tenemos en común Correas y yo.

Paremia: ¿Encuentra diferencias significativas entre el refranero español y el mexicano?

Margit Frenk: Hay mucho parecido, pero en el refranero mexicano, como nos enseñó Nieves Rodríguez en un artículo muy bueno sobre los hahuatlismos en los refranes mexicanos⁷, el refranero mexicano tiene una personalidad propia, como se aprecia en el refrán *Al nopal lo van a ver / sólo cuando tiene tunas*⁸, que por cierto, está integrado también a una copla:

Ingratas, crueles fortunas,
he llegado a comprender
que al nopal lo van a ver
sólo cuando tiene tunas:
menos ni se acuerdan de él⁹.

⁷ Se refiere a “Refranes con palabras de origen náhuatl”, *Revista de Literaturas Populares* V-2: 175-193.

⁸ El *nopal* es la cactácea que produce la *tuna* o “higo chumbo”, como se la conoce en España; así, el sentido del refrán es que sólo se acude a alguien – y podríamos pensar que a una persona humilde, por la connotación de *nopal* como ‘indígena o persona tonta’ (Jesús Flores y Escalante. *Morralla del caló mexicano*. México: Asociación Mexicana de Estudios Fonográficos, 1994: 98) – cuando se puede obtener un beneficio de él.

⁹ La copla está documentada en Margit Frenk (coord.) *et al.*, *Cancionero folklórico de México*, vol. 2, n° 4785d.

Paremia: ¿Qué estado guarda el estudio de los refranes en México?

Margit Frenk: Pues tenemos ese formidable paremiólogo que es Herón Pérez Martínez; ha habido antes de él coleccionistas de refranes, por supuesto: Darío Rubio tiene dos tomos de refranes, pero Herón Pérez ha hecho un trabajo formidable en relación con los refranes que se dicen en México, sean españoles generales o sean ya muy específicos de México, que los hay, como dije.

Paremia: ¿Ha detectado algún aspecto del refranero mexicano que deba ser estudiado?

Margit Frenk: Sí: tengo la impresión de que muchos refranes mexicanos son especialmente socarrones, que hay una tendencia a la burla y al humor en los refranes mexicanos, pero esto hay que comprobarlo.

Paremia: ¿De qué manera cambia la función de los refranes cuando son empleados en el habla y cuando aparecen en una canción?

Margit Frenk: Bueno, el contexto es distinto: dentro de una canción se han convertido en poesía además, y en el habla común y corriente, pues son prosa, vil prosa, y pues el contexto: en el habla, existe una situación concreta en la que se dan, mientras que en la poesía el contexto se da por los versos con los que junta; o sea, yo creo que es muy distinta la función en cada caso.

Paremia: ¿Hay algún aspecto de los refranes cuyo estudio considere prioritario?

Margit Frenk: A esa pregunta sólo puedo contestar de manera muy personal; mi respuesta será diferente, sin duda, de la que daría un paremiólogo. Lo que a mí más me interesaría estudiar ahora en el refranero es la cuestión del ritmo, los ritmos predominantes en los refranes. No sé si esto se haya estudiado cabalmente.

